



Conselho de Administração

# **PROJETO DE ORÇAMENTO RETIFICATIVO N.º 2/2012**

CT/CA-051/2012/01PT

## **ÍNDICE**

- I. INTRODUÇÃO
- II. MAPA DE RECEITAS E DE DESPESAS - RECAPITULATIVO
- III. MAPA DE RECEITAS PARA 2012
- IV. MAPA DE RECEITAS PARA 2012
- ANEXO 1 – QUADRO DE PESSOAL

## I. INTRODUÇÃO

O Centro de Tradução elaborou o presente orçamento rectificativo n.º 2/2012 em conformidade com o disposto no artigo 28.º do Regulamento Financeiro de 25 de março de 2009, pelas seguintes razões:

- Uma análise recente revelou que, no caso de vários clientes, o montante já faturado no terceiro trimestre de 2012 supera as previsões revistas transmitidas pelos clientes ao Centro em julho de 2012 e que serviram de base ao orçamento rectificativo n.º 1/2012.

Este aumento imprevisto pode ser explicado pelos seguintes fatores:

- a) Os clientes fornecem ao Centro de Tradução estimativas das traduções previstas para um dado ano, ou seja, das traduções que serão pedidas durante esse ano. Por seu turno, o Centro emite faturas com base nos trabalhos entregues, que podem ter sido pedidos pelos clientes ainda no ano anterior. Em consequência, o montante faturado nem sempre corresponde às previsões dos clientes;
  - b) Os clientes podem ter pedido traduções que não estavam previstas quando elaboraram as suas previsões. Tal pode ser o caso, por exemplo, das novas agências;
  - c) A planificação em termos de volume de tradução de marcas comunitárias do Instituto Europeu de Harmonização no Mercado Interno (IHMI) foi respeitada. No entanto, o número de páginas de marcas comunitárias a traduzir aumentou significativamente.
- Em consequência, é necessário reforçar as dotações destinadas aos tradutores externos, a fim de responder à necessidade acrescida dos seus serviços.

### MAPA DE RECEITAS

Foram introduzidas no mapa de receitas as seguintes alterações, num montante total de 3 458 500 euros:

- a) Atualização das previsões orçamentais dos clientes com base nas faturas emitidas. O resultado é um aumento de 1 214 600 euros no Título 1 («Pagamentos das agências, organismos, instituições e órgãos») e um aumento de 1 012 800 euros no Título 3 («Cooperação interinstitucional»);
- b) Aumento das receitas provenientes do IHMI e correspondentes à tradução de marcas, no montante de 1 231 100 euros. Este aumento é resultante do aumento do número de páginas, parcialmente compensado por um preço por página mais baixo, em conformidade com o princípio do alinhamento entre custos e preços e com a tabela de preços acordada bilateralmente entre o Centro e o IHMI.

## MAPA DAS DESPESAS

Foram introduzidas as seguintes alterações ao mapa de despesas:

- a) Atualização da previsão orçamental para o número 3000 («Prestações de tradução externa»), no montante de 1 500 000 euros;
- b) Criação de uma nova reserva, com o número 10007 («Reserva para despesas com a mudança de instalações»), no montante de 1 250 000 euros. Esta reserva destina-se a cobrir despesas relacionadas com a mudança de instalações do Centro em 2013, nomeadamente a mudança física, a renovação e as despesas de TI necessárias. O montante necessário foi calculado com base nas despesas incorridas com a mudança do Centro em 2009 (ano em que diversos serviços do Centro mudaram de instalações) e numa nova estimativa das despesas de TI necessárias;
- c) Reforço do número 10003 («Reserva para a estabilidade dos preços»), no montante de 708 500 euros.

## QUADRO DE PESSOAL

O presente orçamento rectificativo não introduz quaisquer alterações ao quadro de pessoal.

## II. MAPA DE RECEITAS E DE DESPESAS - RECAPITULATIVO

| Título<br>Capítulo | Designação  | Novo<br>montante 2012 | Orçamento<br>retificativo<br>2/2012 | Orçamento<br>retificativo<br>1/2012 | Orçamento<br>2012 |
|--------------------|---|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
|                    | <b>RECEITAS</b>   |                       |                                     |                                     |                   |
| 1                  | PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS,<br>INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS   | 40 565 800            | 2 445 700                           | -1 804 900                          | 39 925 000        |
| 2                  | SUBVENÇÃO DA COMISSÃO   | p.m.                  |                                     |                                     | p.m.              |
| 3                  | COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL   | 3 469 400             | 1 012 800                           | 198 500                             | 2 258 100         |
| 4                  | OUTRAS RECEITAS   | 453 000               |                                     | -42 000                             | 495 000           |
| 5                  | EXCEDENTE TRANSITADO DO EXERCÍCIO<br>ANTERIOR E TRANSFERÊNCIAS PROVENIENTES<br>DE FUNDOS DE RESERVA DE EXERCÍCIOS<br>ANTERIORES | 3 804 549             |                                     | 2 431 249                           | 1 373 300         |
| 6                  | RESTITUIÇÕES  | p.m.                  |                                     |                                     | p.m.              |
|                    | <b>TOTAL GERAL</b>  | <b>48 292 749</b>     | <b>3 458 500</b>                    | <b>782 849</b>                      | <b>44 051 400</b> |
|                    | <b>DESPESAS</b>   |                       |                                     |                                     |                   |
| 1                  | PESSOAL   | 24 992 100            |                                     | -678 000                            | 25 670 100        |
| 2                  | IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS<br>DE FUNCIONAMENTO  | 5 495 600             |                                     | -74 400                             | 5 570 000         |
| 3                  | DESPESAS OPERACIONAIS   | 14 707 475            | 1 500 000                           | 396 175                             | 12 811 300        |
| 10                 | RESERVAS  | 3 097 574             | 1 958 500                           | 1 139 074                           | p.m.              |
|                    | <b>TOTAL GERAL</b>  | <b>48 292 749</b>     | <b>3 458 500</b>                    | <b>782 849</b>                      | <b>44 051 400</b> |

III. MAPA DE RECEITAS 2012

| Título<br>Capítulo<br>Artigo<br>Número | Designação   | Novo<br>montante<br>2012 | Projeto de<br>orçamento<br>retificativo<br>N.º 2/2012 | Orçamento<br>retificativo N.º<br>1/2012 | Observações   |
|--|--|--------------------------|---|---|---|
| <b>1</b>                               | <b>PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS,<br/>INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS</b>                |                          |   |   |   |
| 1 0                                    | PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS,<br>INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS                        |                          |   |   |   |
| <b>1 0 0</b>                           | <b><i>Pagamentos das agências, organismos,<br/>instituições e órgãos</i></b>         |                          |   |   | Alínea b) do n.º 2 do artigo 10.º do Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, com a última redação que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 1645/2003 do Conselho. |
| 1 0 0 1                                | Fundação Europeia para a Formação (ETF)  | 271 300                  | 21 100  | 250 200                                 |   |
| 1 0 0 4                                | Agência Europeia para a Segurança e Saúde no<br>Trabalho (EU-OSHA)                   | 820 600                  | 136 700   | 683 900                                 |   |
| 1 0 0 6                                | IHMI – marcas  | 17 001 900               | 1 231 100   | 15 770 800                              |   |
| 1 0 0 9                                | Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de<br>Vida e de Trabalho (Eurofound) | 593 300                  | 109 600   | 483 700                                 |   |
|  | <i>Total do artigo 1 0 0</i>   | 28 381 600               | 1 498 500   | 26 883 100                              |   |
| <b>1 0 1</b>                           |  |                          |   |   |   |
| 1 0 1 0                                | Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação<br>Profissional (CEFEDOP)          | 73 900                   | 8 300   | 65 600                                  |   |
| 1 0 1 4                                | Banco Europeu de Investimento (BEI)  | 600                      | 600   | p.m.                                    |   |
| 1 0 1 8                                | Agência Europeia para a Segurança da Aviação<br>(AESA)                               | 1 997 900                | 429 300   | 1 568 600                               |   |

| <b>Título<br/>Capítulo<br/>Artigo<br/>Número</b> | <b>Designação</b>   | <b>Novo<br/>montante<br/>2012</b> | <b>Projeto de<br/>orçamento<br/>retificativo<br/>N.º 2/2012</b> | <b>Orçamento<br/>retificativo N.º<br/>1/2012</b> | <b>Observações</b> |
|--|---|-----------------------------------|---|--|--------------------|
|  | <i>Total do artigo 1 0 1</i>  | 4 137 600                         | 438 200   | 3 699 400  |                    |
| <b>1 0 2</b>                                     |   |                                   |   |  |                    |
| 1 0 2 0  | Agência Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA)         | 98 800                            | 67 300  | 31 500   |                    |
| 1 0 2 8  | Agência Europeia de Defesa (AED)  | 9 100                             | 4 100   | 5 000  |                    |
|  | <i>Total do artigo 1 0 2</i>  | 5 632 100                         | 71 400  | 5 560 700  |                    |
| <b>1 0 3</b>                                     |   |                                   |   |  |                    |
| 1 0 3 8  | Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)                         | 270 300                           | 73 000  | 197 300  |                    |
|  | <i>Total do artigo 1 0 3</i>  | 622 100                           | 73 000  | 549 100  |                    |
| <b>1 0 4</b>                                     |   |                                   |   |  |                    |
| 1 0 4 0  | Autoridade Europeia para a proteção de dados (AEPD)                         | 836 600                           | 29 600  | 807 000  |                    |
| 1 0 4 5  | Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO)                        | 194 300                           | 124 300   | 70 000   |                    |
| 1 0 4 8  | Autoridade Bancária Europeia (ABE)  | 192 800                           | 142 800   | 50 000   |                    |
| 1 0 4 9  | Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA) | 69 300                            | 62 300  | 7 000  |                    |
|  | <i>Total do artigo 1 0 4</i>  | 1 783 800                         | 359 000   | 1 424 800  |                    |

| Título<br>Capítulo<br>Artigo<br>Número | Designação  | Novo<br>montante<br>2012 | Projeto de<br>orçamento<br>retificativo<br>N.º 2/2012 | Orçamento<br>retificativo N.º<br>1/2012 | Observações   |
|--|---|--------------------------|---|---|---|
| <b>1 0 5</b>                           |   |                          |   |   |   |
| 1 0 5 0                                | Organismo de Reguladores Europeus das<br>Comunicações Eletrónicas (BEREC) | 8 600                    | 5 600   | 3 000                                   |   |
|  | <i>Total do artigo 1 0 5</i>  | 8 600                    | 5 600   | 3 000                                   |   |
|  | <b>CAPÍTULO 1 0 — TOTAL</b>   | <b>40 565 800</b>        | <b>2 445 700</b>                                      | <b>38 120 100</b>                       |   |
|  | <b>Total do Título 1</b>  | <b>40 565 800</b>        | <b>2 445 700</b>                                      | <b>38 120 100</b>                       |   |
| <b>2</b>                               | <b>SUBVENÇÃO DA COMISSÃO</b>  |                          |   |   |   |
|  | <b>Total do Título 2</b>  | <b>p.m.</b>              | <b>0</b>  | <b>p.m.</b>                             |   |
| <b>3</b>                               | <b>COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL</b>                                      |                          |   |   |   |
| 3 0                                    | COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL   |                          |   |   |   |
| <b>3 0 0</b>                           | <b>Cooperação interinstitucional</b>                                      |                          |   |   | Alínea b) do n.º 2 do artigo 10.º do Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, com a última redação que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 1645/2003 do Conselho. |
| 3 0 0 0                                | Comissão Europeia   | 1 745 600                | 792 300   | 953 300                                 | DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão, 1 705 500 EUR, DG Assuntos Internos (Agência TI), 40 100 EUR.  |
| 3 0 0 8                                | Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias                             | 427 100                  | 127 100   | 300 000                                 |   |
|  | <i>Total do artigo 3 0 0</i>  | 2 965 800                | 919 400   | 2 046 400                               |   |
| <b>3 0 1</b>                           |   |                          |   |   |   |

| Título<br>Capítulo<br>Artigo<br>Número | Designação  | Novo<br>montante<br>2012 | Projeto de<br>orçamento<br>retificativo<br>N.º 2/2012 | Orçamento<br>retificativo N.º<br>1/2012 | Observações |
|--|---|--------------------------|---|---|-------------|
| 3 0 1 1                                | Provedor de Justiça Europeu   | 471 000                  | 93 400  | 377 600                                 |             |
|  | <i>Total do artigo 3 0 1</i>  | 503 600                  | 93 400  | 410 200                                 |             |
|  | <b>CAPÍTULO 3 0 — TOTAL</b>   | <b>3 469 400</b>         | <b>1 012 800</b>                                      | <b>2 456 600</b>                        |             |
|  | <b>Total do Título 3</b>  | <b>3 469 400</b>         | <b>1 012 800</b>                                      | <b>2 456 600</b>                        |             |
| 4                                      | <b>OUTRAS RECEITAS</b>  |                          |   |   |             |
|  | <b>Total do Título 4</b>  | <b>453 000</b>           | <b>p.m.</b>   | <b>453 000</b>                          |             |
| 5                                      | <b>EXCEDENTE TRANSITADO DO EXERCÍCIO ANTERIOR E TRANSFERÊNCIAS PROVENIENTES DE FUNDOS DE RESERVA DE EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> |                          |   |   |             |
|  | <b>Total do Título 5</b>  | <b>3 804 549</b>         | <b>p.m.</b>   | <b>3 804 549</b>                        |             |
| 6                                      | <b>RESTITUIÇÕES</b>   |                          |   |   |             |
|  | <b>Total do Título 6</b>  | <b>p.m.</b>              | <b>0</b>  | <b>p.m.</b>                             |             |
|  | <b>TOTAL GERAL</b>  | <b>48 292 749</b>        | <b>3 458 500</b>                                      | <b>44 834 249</b>                       |             |

## IV. MAPA DE DESPESAS 2012

| Título<br>Capítulo<br>Artigo<br>Número | Designação   | Novo<br>montante<br>2012 | Projeto de<br>orçamento<br>retificativo<br>N.º 2/2012 | Orçamento<br>retificativo N.º<br>1/2012 | Observações  |
|--|--|--------------------------|---|---|--|
| 1                                      | <b>PESSOAL</b>   |                          |   |   |  |
|  | <b>Título 1 — Total</b>  | <b>24 992 100</b>        | <b>0</b>  | <b>24 992 100</b>                       |  |
| 2                                      | <b>IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS<br/>DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO</b> |                          |   |   |  |
|  | <b>Título 2 — Total</b>  | <b>5 495 600</b>         | <b>0</b>  | <b>5 495 600</b>                        |  |
| 3                                      | <b>DESPESAS OPERACIONAIS</b>   |                          |   |   |  |
| 30                                     | <b>PRESTAÇÕES DE TRADUÇÃO EXTERNA</b>                                |                          |   |   |  |
| 300                                    | <i>Prestações de tradução externa</i>                                |                          |   |   |  |
| 3 0 0 0                                | Prestações de tradução externa                                       | 14 000 000               | 1 500 000   | 12 500 000                              | Esta dotação destina-se a cobrir as despesas relacionadas com os serviços de prestadores de serviços externos no âmbito de serviços linguísticos, nomeadamente: tradução de marcas comunitárias e documentos, revisão, modificação de traduções e revisão linguística, bem como trabalhos de terminologia (tradução de listas de termos). A alteração deve-se à necessidade de um novo cálculo das necessidades, com base nos montantes já faturados e nas previsões revistas do IHMI. |
|  | <i>Total do artigo 300</i>   | 14 000 000               | 1 500 000   | 12 500 000                              |  |
|  | <b>TOTAL DO CAPÍTULO 30</b>  | <b>14 000 000</b>        | <b>1 500 000</b>                                      | <b>12 500 000</b>                       |  |
| 31                                     | <b>DESPESAS RELATIVAS À COOPERAÇÃO<br/>INTERINSTITUCIONAL</b>        |                          |   |   |  |
|  | <i>Total do artigo 310</i>   | 707 475                  |   | 707 475                                 |  |
|  | <b>TOTAL DO CAPÍTULO 31</b>  | <b>707 475</b>           |   | <b>707 475</b>                          |  |
|  | <b>Título 3 — Total</b>  | <b>14 707 475</b>        | <b>1 500 000</b>                                      | <b>13 207 475</b>                       |  |
| 10                                     | <b>RESERVAS</b>  |                          |   |   |  |



| Título<br>Capítulo<br>Artigo<br>Número | Designação  | Novo<br>montante<br>2012 | Projeto de<br>orçamento<br>retificativo<br>N.º 2/2012 | Orçamento<br>retificativo N.º<br>1/2012 | Observações   |
|--|---|--------------------------|---|---|---|
| 100                                    | <b>DOTAÇÕES PROVISIONAIS</b>                              |                          |   |   |   |
| 1000                                   | <i>Dotações provisionais</i>                              |                          |   |   |   |
| 1 0 0 3                                | Reserva para a estabilidade dos preços                    | 1 847 574                | 708 500   | 1 139 074                               | Reserva criada em 2011 para a estabilidade dos preços.  |
| 1 0 0 7                                | Reserva para despesas associadas à mudança de instalações | 1 250 000                | 1 250 000   |   | É criada uma reserva para cobrir as despesas associadas à mudança de instalações do Centro em 2013. |
|  | <i>Total do artigo 1000</i>                               | 3 097 574                | 1 958 500   | 1 139 074                               |   |
|  | <b>TOTAL DO CAPÍTULO 100</b>                              | <b>3 097 574</b>         | <b>1 958 500</b>                                      | <b>1 139 074</b>                        |   |
|  | <b>Título 10 — Total</b>                                  | <b>3 097 574</b>         | <b>1 958 500</b>                                      | <b>1 139 074</b>                        |   |
|  | <b>TOTAL GERAL</b>  | <b>48 292 749</b>        | <b>3 458 500</b>                                      | <b>44 834 249</b>                       |   |